

КАТАЛИН МОКАНЬ (Ленинград)

ПОБУДИТЕЛЬНО-ВОЛЕВЫРАЖАЮЩИЕ СЛОВА В ВЕНГЕРСКИХ ЯЗЫКОВЫХ ОСТРОВКАХ ВОСТОЧНОГО ЗАКАРПАТЬЯ¹

В статье анализируются слова, при помощи которых подзывают и отгоняют свиней в следующих населённых пунктах восточного Закарпатья: Вышково (= Выш) Хустского района, Тячево (= Тяч), Округла (= Окр), Солотвино (= Сол) Тячевского района, Великий Бычков (= Быч), Кобылецкая Поляна (= КобП), Деловое (= Дел), Рахов (= Рах) и Ясиня (= Яс) Раховского района.

Большинство подзывных для поросенка и свиньи в исследуемых говорах совпадает. Некоторые расхождения, однако, делают необходимым привести их отдельно.

Подзывные для поросят: $\tau\tau\tau$ ², *cĕk-cĕk-cĕk*, *ciku ciku ciku*, *cinku cinku cinku*, *conkóu conkóu conkóu*, *con-con-con*, *cku-cku-cku* (Выш); $\tau\tau\tau$, $\tau_0\tau_0\tau_0$, *cika cika cika*, *ciku ciku ciku*, *cani cani cani*, *canika csĕ-csĕ-csĕ*, *kucu kucu kucu* (Тяч); $\tau\tau\tau$, *ĉonyika ĉony-ĉony-ĉony*, *csöny-csöny-csöny* (Окр), $\tau\tau\tau$, $\tau\tau\tau$, *ne ne ne conyika* (Сол), $\tau\tau\tau$, (*conyika*) *cony-cony-cony*, *nye conyika nye*, *nye nye nye* (Быч); $\tau\tau\tau$, (*conyika*) *cony-cony-cony* (КобП); $\tau\tau\tau$, $\tau\tau\tau$, *conyi conyi* $\tau\tau\tau$, *conyi conyi* $\tau\tau\tau$ (Дел); $\tau\tau\tau$, *cony-cony-cony*, *ĉony-ĉony-ĉony*, *ĉuny-ĉuny-ĉuny* (Рах); (*conyi conyi*) $\tau\tau\tau$, *conyi conyi conyi*, *ĉku ĉku ĉku* (Яс).

Подзывные для свиней: *csĕ-csĕ-csĕ*, *csĕ'-csĕ'-csĕ'* (Выш, Тяч); *csĕ-csĕ-csĕ* (Окр); *inye inye inye*, *ne ne ne gyere ide*, *ná ná ná csonyi* (Сол); *cony-cony-cony*, *ne ne ne conyika* (Быч); *conyi conyi* $\tau\tau\tau$, *cony-cony-cony*, *ne conyi ne*, *ne ne ne* (КобП); $\tau\tau\tau$, *cony-cony-cony*, *ne conyi ne* (Дел); *cony-cony-cony*, *cige cige cige*, $\tau\tau\tau$, *cony-cony-cony* $\tau\tau\tau$, *rax rax rax čotki ná ná ná* (Рах), *cony-cony-cony*, *ĉku ĉku ĉku*, *ne ne ne* (Яс).

В TESz приводится этимология *cika* (с видоизменениями *czikka*, *cseka*, *csikka*, *cziku*, *cuga*, *csika*) в значениях: 1. 'свинья; поросенок', 2. 'подзывное для свиней и поросят'. В собственно этимологической части между прочим отмечается: «Подзывное для животных звукоподражательного происхождения, которое перешло в категорию существительных. Ему родственны многие подзывные для животных и образованные от них существительные; ср. *cica* ('кошка'), *coca* (1. 'подзывное для свиней и поросят', 2. 'поросенок, свинья — в детском языке'), *cosó* ('лошадь — в детском языке') и т. д. Приведенные видоизменения могли

¹ См. также: Каталин Мокань, Побудительно-волевыражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ VIII 1972, стр. 121—130.

² π , τ , τ_0 , τ , соответственно, билабиальный, дентальный, лабиализованный дентальный и альвеолярный щелкающие звуки.

возникнуть и независимо друг от друга в разных местах языковой территории. Ранее остальных датированная (стр. 1557 г.: *Chijnkanak* — К. М.), но в диалектах и сегодня существующая форма с *-n-* могла возникнуть как в результате... вставки несвойственного звука, так и, возможно, из более раннего типа (вроде) *ciné!* — подзывное для свиньи» (I 431: *cika* ¹).

Эта словарная статья вызывает некоторые замечания. Мы, со своей стороны, склонны считать, что видоизменения с *-n-* и *-ny-* (ср. *cinku*, *conkõu*, *cani*, *canika*, *conyi*, *conyika*) образовались из подзывных с повторяющимися элементами *cin*, *con*, *can*, *cony*, *csony*. Об этом свидетельствуют не только выступающие в исследуемых языковых островках подзывные *cony-cony-cony*, *con-con-con*, а также *csöny-csöny-csöny*, но и *csön*, *csön-el*, *cön*, *csöm* — подзывные для свиней и поросят; *csen*, *csön-csön-cseka-csöny*, *csün-ide-ne* — отгон для свиней и поросят; *csün*, *csön*, *csöny*, *cën*, *csöm* 'свинья, поросенок' (комитат Чик; G. V á m s z e r, A csikmegyei háziállatok elnevezései, keresztnevei, hajtó-, hívogató-, elüző(riasztó)- és megállító szavai. — Néprajzi Közlemények IV, № 1—2, Budapest 1959, 241); *cika*, *cikal cën*, *cën*, *cën!* *grűj!* — подзывное для молодых поросят (Тисантул; Herman 574); *cinynya cinynya cinynya* — подзывное для поросят и свиней (Малый Добронь); *csinka csinka csinka* — то же (Ракошин); *cénka cénka cénka*, *cinka cinka cinka* — подзывные для поросят (Дрисино); *csinka cõ-cõ-cõ*, *csényuka cë-cë-cë* — подзывное для свиней (Лесковое); *cënká-m cë' cënká-m cë'*, *cënyukám cë cënyukám cë* — подзывное для поросят (Гать); *cënka cë-cë-cë* — то же (Ивановка); *cënka cënka cënka* — подзывное для свиней (Береги); *cinám csö-csö-csö* — то же (Батеве); *cënka cënka cënka* — подзывное для поросят (Заболотье) и т. д. Приведенные видоизменения с согласными *-n-*, *-ny-*, *-nyny-* и *-m-* этимологически связаны, по нашему мнению, со звукоподражательными глаголами *csemmeg*, *csemmög*, *csemmëgtet*, *csemmëgtet* 'чмокать', *csement* 'чмокнуть ртом (о человеке)' (Z. Gombocz, J. Melich, Magyar etymologiai szótár VI, Budapest 1916, стр. 923), *csammog*, *csámmog* 'чавкать, чмокать (о свинье и человеке)', *csammant*, *cammant* 1. 'чавкнуть пастью, хватая брошенную пищу (о собаке)', 2. 'сильно чавкнуть (о человеке)' (там же, стр. 835—836). Ср. также *csámcsog*, *csemcsog*, старое *tzamtzog*-, *Tsantsog*-, *Csáncsog*, *tsomtsoq* 'чмокать' (TESz I 475), *csemcseg*, *csëmcseg*, *csencsög*, *csëncsög* то же (там же, стр. 492—493).

Вряд ли можно считать этимологически родственными *cica* 'кошка' и *cocó* 'лошадь (в детском языке)' с *cika* и его видоизменениями. Ведь существительное *cica* — суффиксальное образование от подзывного *cic* (*cicic*, *cicicic* п-п-п), которое имитирует писк мышей; ср. глаголы *cicög*, *cicög*, *cincög*, *cincog* 'издает тонкий, прерывистый звук (в особенности мышь)' (TESz I 426: *cic*; 440: *cincog*). Существительное *cocó* (ср. *szöcsö*, *sziczi*, *sziczó*) образовано редупликацией произвольного рефлекторного выкрика *co!* (~ *cu!*), которым в основном отгоняют, отпугивают лошадей, собак и т. д. (TESz I 453: *co*).

Трудно согласиться с авторами TESz и в том, что *cuga* является видоизменением венг. *cika*. По нашему мнению, существительное *cuga*, отмеченное только в трансильванских венгерских говорах (ср. *cuga*, *cuga*, *cuga!* — подзывное для поросят: Марошвацархей, комитат Марош-Торда; Herman 574; *cuga*, *cugusa* то же: комитат Харомсик; там же: *cugó*, *cugó!* — подзывное для годовалой свиньи: Мезёбанд, комитат Марош-Торда; MondSz 272) этимологически связано с румын. *țugu țugu țugu* — подзывное для свиней (DLRM 898). О румынском происхождении *cuga* свидетельствует и вариант *cugusa* (ср. румын. *puica* 'цыпле-

нок', от которого образовано с уменьшительным суффиксом *-uța* существительное *puicuța* то же; DLRM 678).

Подзывные с повторяющимися элементами: а) τ (ср. *Дс*, читается τ — при быстром повторении является словом, которым подзывают поросенка; SzamSz I 121; $\tau!$ $\tau!$ $\tau!$ $\tau!$, $\tau\text{-}\tau!$ — то же (без локализации); MondSz 353, 386; *ccci-ccci*, читается $\tau\text{-}\tau$ — подзывное для свиней: Мезётур, комитат Яс-Надькун-Солнок; Herman 573; $\tau\text{-}\tau\text{-}\tau$ — подзывное для поросят: Ракошин, Батево, Шаланки; $\tau\text{-}\tau\text{-}\tau$ — подзывное для свиней: Дрисино); б) *ci-* (ср. *cika-cika-cika!* — подзывное для свиней; SzamSz I 125; *ciku-ciku-ciku* — то же: Сюрнег, комитат Земплен; Herman 574); в) *cě* (ср. *cěnyukám cě* — подзывное для поросенка: Гать; *cěnka cě-cě-cě* — то же: Бадалов; *cě-cě-cě* — подзывное для свиней: там же); г) *cě* (ср. *cěka cěka cěka* — подзывное для поросят: Девичье; не засвидетельствованное в иных венгерских говорах *cěk-cěk-cěk* — то же: Вышково); д) *cö* (ср. *cö-cö-cö* — подзывное для поросят: Жнятино; *cö-cö-cö* — то же: Бобовое; *cö-cö-cö*; *cö'-cö'-cö'* — подзывное для свиней: Вари); е) τ (ср. $\tau\text{-}\tau\text{-}\tau$ — подзывное для свињи: Батево); ж) *csě* (ср. *csěka csě!* — то же: Черхат, комитат Харомсик; MondSz 268); з) *cse* (ср. *cseka*); и) *csi-* (ср. *csika*); *csö* (ср. *csö*, *csö*, *csö!* — подзывное для свиней; SzamSz I 156; *csö*, *csö!* — подзывное для старой свињи: Тисангул; Herman 574; *csö csö csö* — подзывное для свиней: Сюрнег, комитат Земплен; там же) — имитативные междометия, которые подражают разным оттенкам чмоканья (цмоканья) поросенка (-сосуна) или свињи. Отметим, что подзывные с повторяющимся элементом τ_0 и с начальным *c-* (ср. еще *cě*, *cě*, *cě*, *puicu!* — подзывное для поросенка: SzamSz I 122) чаще выступают как подзывные для поросят, а τ и *cs-* — для свиней. В этом убеждают нас приведенные выше данные.

Подзывное *kucu kucu kucu* — суффиксальное образование от звукоподражательного по происхождению *kuc* (*kuc*), которое служит для подзыва свиней и поросят (TESz II 510: *koca*; MondSz 233). Ср. *kuc* — подзывное для поросят (Тазлар, комитат Пешт-Пилиш-Шолт-Кишкун; MondSz 277); *kuczu, kuczu* — подзывное для поросят и свиней (Угра, комитат Бихар; там же, стр. 276); *kuczu-kuczu-kuczu-kuczu* — то же (Алшоабрань, комитат Боршод; там же); *kucukám, ne, ne, kucu, kucu* — подзывное для поросят (Кёрём, комитат Земплин; там же); *kucú, kucú, kucú!* — подзывное для свиней (Хобол, комитат Шомодь; там же, стр. 276—277) и т. д.

Подзывное *cige cige cige*, а также венг. диал. *cigi, cigi!* — подзывное для свиней (Береттьоменте, комитат Силадь; Herman 574) этимологически связаны с *cike, cika, ciku*. О чередовании *k ~ g, g ~ k* в венгерских диалектах см.: E. B. Lőrinczy, Módszertani kísérlet a magyar mássalhangzó-rendszer hangalakpárjainak a nyelvjárási szókinszben való vizsgálatához. — Nyelvtudományi Értesítő 67, Budapest 1969, стр. 121—122.

Необходимо подчеркнуть, что звуковой ряд *cige* выступает и в венгерском говоре Марошвашархей как подзывное для коз (ср. *cige, cige, cige*) и как слово, которым отгоняют коз (ср. *cige nel!*), однако оно заимствовано из немецкого языка, ср. нем. *Ziege* 'коза' (MondSz 237).

Из контактирующих украинских говоров заимствованы: а) подзывные *ćony-ćony-ćony, ćiny-ćiny-ćiny*; ср. закарпатско-укр. *ц'он'-ц'он'-ц'он'* и *ц'ун'-ц'ун'-ц'ун'* — подзывные для поросят и свиней; укр. диал. *цбонь!* (1. 'призыв для лошадей'), 2. 'призыв для свиней', *цбонька, -ки* детск. (1. 'лошадь'), 2. 'свинья' (Гринченко IV 436); б) подзывные с повторяющимся элементом *ćki*, а также, возможно, и *ski* (если оно из *ćki*);

ср. укр. диал. *ц'ку ц'ку ц'ку* — то же. Об украинском заимствовании говорит и то, что *cki* и *ski* в иных венгерских говорах не отмечены; в) подзывное *rax rax rax*; ср. укр. диал. *рох!* — междометие, выражающее хрюканье свиньи, *роха* 'свинья', *рохкання* 'хрюканье', *рохкати* 'хрюкать' (Гринченко IV 83). В иных венгерских говорах это подзывное не отмечено.

Следует выделить в особую группу подзывные *ne*, *nye* и *ná*, так как они полисемантчны: ими подзывают и отгоняют разных домашних животных.

В TESz (II 1003) *ne*, *nē*, *ne-ne* и видоизменение *nye*, *nye-nye*, *nye-nye-nye* приводится в следующих значениях: 1. 'вот, держи!, прими!', 2. 'как слово подзывает для домашних животных; сопровождающее слово при подаче корма животным'. Образовалось *ne* или путем усечения от повелительной формы *néz* 'смотри' (ср. финно-угорский по происхождению глагол *néz-* 'смотреть'), или оно непроизвольный рефлекторный выкрик.

Подзывное *ne* и его видоизменение *nye* выступают как самостоятельно (ср. *ne ne ne*: Яс; *nye nye nye*: Быч), так и в комбинации с иными подзывными (ср. *ne ne ne conyika*: Сол, Быч; *ne conyi ne*: Дел; *nye conyika nye*: Быч; *ne ne ne gyere ide*: Сол). Подзывное *ne ne ne gyere ide* 'на, на, на, иди сюда' состоит (кроме *ne*) из неизвестного по происхождению глагола *gyere* 'иди, приходи' (TESz I 1128) и наречия *ide* 'сюда', которое образовалось прибавлением латинского суффикса *-é* > *-e* к видоизменению корня *id-* уральского по происхождению указательного местоимения *ez* 'этот' (TESz II 184; I 818: *ez*).

Подзывное *ná* заимствовано из контактирующих украинских или румынских говоров; ср. укр. *на* 'на, возьми' (Гринченко II 461) и румын. *na* то же (Dicționar romîn-maghiar, Cluj 1957, стр. 731). Определить в данном случае язык-источник весьма трудно из-за тождественности звуковых рядов и семантики *na* и *na*.

Подзывное *inye inye inye* (< **innye*) состоит, вероятно, из видоизменения непроизвольного рефлекторного выкрика *ej* > **ij* и *nye* 'на, возьми' (см. Каталин Мокань, Из наблюдений над лексическими особенностями венгерских языковых островков восточного Закарпатья. — СФУ VIII 1972, стр. 209).

Побудительно-волевывражающие слова, с помощью которых отгоняют, отпугивают свиней: *kuss, kūs, cēi, cī, ci* (Выш), *kuss, kus* (Тяч, Сол, Быч, КобП, Дел), *ci, cī, kuss, kūs, kus, hác* (Окр), *hác, kus, kūs, kuss* (Рах), *csu, hác, hác-hā* (Яс).

Наиболее распространенным для отпугивания свиней является *kuss, kūs, kus*. Оно часто сопровождается указывающими на направление словами *ki* 'вон', *be ~ bēi ~ bé* 'внутри чего-либо', *vissza* 'назад, обратно', эмфатическим местоимением *tē!* 'ты!' или побудительно-волевывражающим словом *ne*.

Слово *kuss* 1. 'отгон для свиней', 2. 'подзывное для свиней' (A magyar nyelv értelmző szótára IV, Budapest 1961, стр. 510—511, с пометой «областное») этимологически связано или с немецким заимствованием *kuss* (как принуждение к молчанию собаки, повелительным, приказывающим голосом) 'перестань лаять!', 'молчи!' (Magyar értelmző kéziszótár, Budapest 1972, стр. 803), или с побудительно-волевывражающим словом (непроизвольным рефлекторным выкриком) *husa*; ср. *Husa te!* 'отгон для свиней' (Ходош, комитат Арад; Herman 572). Относительно *h ~ k* в венгерском языке ср.: *hattog* 'голос снесшей яйцо курицы' (Шаланки, Тячево) ~ *kattog* 'голос вспугнутой курицы' (Выш); *hum ~ kum* 'закрывать глаза' (TESz II 167—168).

Побудительно-волевыражающее *ci* (~ *cī* ~ *céi*) редко встречается в венгерских говорах. И. Келемен приводит только один пример из грамматики А. С. Молнара (Albert Szenczi Molnár, *Novae Grammaticae Vngaricae... libri dvo*, Напау 1610): *czi* (! — И. Келемен) 'silentis (elhallgattatás 'заставить замолчать')' (MondSz 37). К этому можно добавить *ci* 'слово, которым отгоняют свиней: *ci-ne!* (SzamSz I 123), *ci ide te!* 'остановись, стой' — к свинье (Хортобадь, комитат Хайду; Негмап 574), *ci! ne, ci!* — отгон для свиней (Баркошаг, комитат Боршод; там же, стр. 571), *ci ki, céi, céi-ne* то же (Выш), *céi-ne* (Грабарово), *cē-te* (Шаланки, Заболотье), *ci-ne* (Ракошин, Жнятино) — то же.

Происхождение данного слова до сих пор никто не выяснял. По нашему мнению, оно этимологически связано с подзывным для поросенка *cē, cika*.

Побудительно-волевыражающие слова *csu, hác, hác-hā* (ср. *hác* и *kuss!*: Окр, Рах; *hác-hā szvënya!*: Яс) заимствованы из контактирующих украинских говоров. Ср. укр. диал. *чу!*, 'крик, которым прогоняют свинью' (Гринченко IV 473), закарпатско-укр. *гау!* и *кучу!* 'хось (гысь) в свинарник!', *гау'-гā свин'о!* 'хось, свинья!'.

Таким образом, большинство рассмотренных нами побудительно-волевыражающих слов — имитативные междометия, подражающие разным оттенкам чмоканья (цмоканья) поросенка(-сосуна) или свиньи.

Большинство побудительно-волевыражающих слов венгерского происхождения. Сравнительно много и иноязычных слов. К ним относятся: *čony*~, *činy*~, *čku*~ (возможно, и *sku*~), *rax*~, *csu*, *hác*, *hác-hā* (закарпатско-украинские), *ná* (закарпатско-украинское или румынское). Происхождение слова *kuss* 1. 'отгон для свиней, 2. подзывные для свиней' окончательно не решено. Мы более склонны относить его к собственно венгерским словам.

Сокращения

Гринченко — Б. Д. Гринченко, *Словарь украинского языка I—IV*, Киев 1907—1909.

DLRM — *Dicționarul limbii române moderne*, București 1958; **Herman** — O. Herman, *A magyar pásztorok nyelvkincse*, Budapest 1914; **MondSz** — J. Kelemen, *A mondatszók a magyar nyelvben*, Budapest 1970; **SzamSz** — B. Csúry, *Szamosháti szótár I—II*, Budapest 1935—1936.

KATALIN MOKANY (Leningrad)

STIMULIERENDE UND DEN WILLEN AUSDRÜCKENDE WÖRTER IN DER MUNDART DER UNGARISCHEN SPRACHINSELN IN DEN ÖSTLICHEN TRANSKARPATEN

Im Artikel werden stimulierenden und den Willen ausdrückende Wörter, mit deren Hilfe der Mensch die kommunikative Verbindung mit *sus scrofa domesticus* verwirklicht, näher betrachtet.

Die Mehrheit dieser Wörter sind ungarischer Herkunft, z. B. *cěk-cěk-cěk, ciku ciku ciku, cinku cinku cinku, conkóy conkóy conkóy, cani cani cani, con-con-con, csöny-esöny-csöny, τ-τ-τ, τ-τ-τ, csë-csë-csë, cige cige cige, nye, ne ne ne, inye inye inye, ci* und *kuss*, wenn es etymologisch mit dem deutschen *kuss!* nicht verbunden ist. Es gibt Wörter, die anderen Sprachen entlehnt sind, z. B. *čku čku čku, čony-čony-čony, rax, csu, hác, hác-hā* (aus dem Ukrainischen) und *ná* (aus dem Ukrainischen oder Rumänischen).